

THE CLASSICAL ASSOCIATION OF CANADA  
 LA SOCIÉTÉ CANADIENNE DES ÉTUDES CLASSIQUES

---

HIGH SCHOOL LATIN SIGHT TRANSLATION CONTEST  
 CONCOURS DE VERSION LATINE IMPROVISÉE POUR LES ÉCOLES SECONDAIRES

2008

The story of the son of Croesus, who was unable to speak for years.  
 (Taken from Herodotus and retold by Aulus Gellius, *Noctes Atticae*, Liber V.9)

L'histoire du fils de Croesus, incapable de parler pendant des années.  
 (Extrait d'Hérodote et repris par Aulu-Gelle, *Noctes Atticae*, Liber V.9)

**Traduisez en français/Translate into English:**

filius Croesi regis, cum iam fari per aetatem posset, infans erat et, cum iam multum adolevisset, adhuc nihil fari quibat. mutus adeo et elinguis diu habitus est. denique, cum in patrem eius, bello magno victum, et urbe, in qua erat, captā, hostis gladio stricto, regem esse ignorans, peteret, aperuit adulescens os, clamare nitens. eoque nisu atque impetu spiritus vitium nodumque linguae rupit planeque et articulate elocutus est clamans in hostem, ne rex Croesus occideretur. tum et hostis gladium reduxit, et rex vitā donatus est, et adulescens loqui prorsum deinceps incepit. Herodotus in historiis huius memoriae scriptor est, eiusque verba sunt, quae prima dixisse filium Croesi refert: vir, noli Croesum interficere!

<u>Pour vous aider</u>		<u>To help you</u>
parler	<i>fari, fatus sum</i>	to speak
était de l'âge de	<i>per aetatem posset</i>	was old enough
ne pouvant pas articuler	<i>infans (adj.)</i>	unable to speak
grandir	<i>adolesco, adolescere, adolevi, adultum</i>	to grow up
	<i>queo, quire, quivi, quitum = possum, posse, potui</i>	
	<i>elinguis = infans</i>	
faisant des effort	<i>nitens</i>	striving
l'effort	<i>nisus, -us (m.)</i>	effort
le souffle	<i>spiritus, us (m.)</i>	breath
le défaut	<i>vitium (n.)</i>	defect
le noeud	<i>nodus, -i (m.)</i>	fastening, knot
totalement	<i>prorsum</i>	completely
dorénavant	<i>deinceps</i>	from then on
récit	<i>memoria (f.)</i>	account